

УДК 7.035:7.035...1 (Искусство после эпохи Возрождения. Возобновление классического, средневекового и других стилей XIX века. Классицизм и романтизм. Историзм. Эkleктизм / Национальный и переходный стили)

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В ПОЭТИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ ФРИДРИХА РЮККЕРТА «LIEBESFRÜHLING»**

© 2021 Е.Е. Санюк

*Санюк Елена Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации.*

*E-mail: esanyuk@yandex.ru*

Пятигорский государственный университет. Новороссийский филиал.  
Новороссийск, Россия

Статья поступила в редакцию 30.06.2021

В данной статье анализируется репрезентация концепта «любовь» в поэтическом цикле немецкого поэта-романтика Ф. Рюккерта «Liebesfrühling». Для реконструкции данного концепта использовались приемы построения и описания ассоциативно-семантического поля. Сам концепт “любовь” и его репрезентанты создают множество ассоциативных связей, делая пространство текста непрерывным. Через лексемы вскрываются глубинные эстетические подтексты, без знания которых невозможно понимание текста и поэтической картины мира автора в целом.

*Ключевые слова:* концепт, концептосфера, текст, репрезентант, ассоциативные связи, немецкий романтизм, языковая картина мира, любовь, поэтический цикл, Рюккерт.

DOI 10.37313/2413-9645-2021-23-78-64-66

*Введение.* В современной когнитивной лингвистике понятие «концепт» - одно из центральных. Изучение концептосферы - концептов тех или иных явлений действительности в литературном творчестве - становится весьма актуальным. В таких случаях художественный текст воспринимается как объект исследований, на основании которых выявляются семантические и концептуальные отношения слов в языке автора. Результаты этих исследований имеют значение для выявления особенностей языка автора, для осмысления того, как составляющие языковой системы преломляются в языковом сознании личности. Поэтический текст служит культурно-языковым пространством: он не отражает, а создает свою реальность. Методологическая основа исследований – изоморфизм языка и культуры, что позволяет анализировать язык через культуру и культуру через язык.

*История вопроса.* Основа изучения художественных концептов была заложена в первой трети XX в., когда известный советский лингвист С.А. Аскольдов в статье «Концепт и слово» исследовал проблему концептов в области художественной литературы. Он считал концепт «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Далее он говорит, что «не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов, он может быть заместителем разного рода: чисто мысленных функций» [1, с. 269-279].

Л. В. Миллер предложила оригинальное понимание концепта как ментального образования, принадлежащего «не только индивидуальному сознанию, но и (в качестве составляющей эстетического опыта) психоментальной сфере определенного этнокультурного сообщества», как «универсального художественного

опыта, зафиксированного в культурной памяти и способного выступать в качестве строительного материала при формировании новых художественных смыслов» [3, с. 42].

*Материалы исследования.* В данной статье предпринята попытка проанализировать репрезентацию концепта «любовь» в поэтическом цикле немецкого поэта-романтика Ф. Рюккерта (1788-1866) «Liebesfrühling».

*Методология исследования.* Для реконструкции данного концепта использовались методы и приемы построения и описания ассоциативно-семантического поля (АСП). Сам концепт (любовь) и его репрезентанты создают множество ассоциативных связей, делая пространство текста непрерывно цельным. Через лексемы вскрываются глубинные эстетические подтексты, без знания которых невозможно понимание текста и поэтической картины мира автора в целом.

Поскольку концепт представляет собой некую мыслительную сущность, представленную через языковые единицы, то необходимо разобраться в семантике слова «любовь» в немецком литературном языке. Прежде всего надо отметить, что понятие «любовь» концептуально для любой языковой картины мира. «Любовь» — это категория, составляющая основу любого языкового сознания. Синонимический ряд, использованный для толкования концепта «любовь» в немецком языке, представлен лексемами: Zuneigung (симпатия), Hineigung (склонность), Hingebung (увлечение), Anhänglichkeit (привязанность), Leidenschaft (страсть), Zärtlichkeit (нежность), Herzenswärme (сердечная теплота), Passion (страсть), Innigkeit (искренность, сердечность) (Thesaurus, Duden) [4]. Лексема «любовь» в сочетании с глаголами выступает как в роли объекта, так и в роли субъекта действия. Однако

следует отметить, что в немецких выражениях она в большинстве случаев выступает как субъект. Это дает основание предположить, что любовь в представлениях немцев является особой сущностью.

В тексте стихотворения, которое открывает цикл Рюккерта присутствует имя концепта (Liebe) и его репрезентанты (Frühling, Kraft, Herz). „Frühling“ (весна) у поэта – это пора и символ зарождающейся любви, пробуждения жизни. Этот репрезентант образует ассоциативный ряд: тающий снег - молодая зелень - цветение садов (Kraft-Saft-Blüte-Glut). Для Рюккерта любовь – это стихия. В другом стихотворении цикла эта стихийность представлена лексемами: „Sturm“, „Regen“. Как буре и шторму, любви невозможно сопротивляться.

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Er hat genommen  
Mein Herz verwegen.  
Nahm er das meine?  
Nahm ich das seine?  
Die beiden kamen sich entgegen [5, с. 143].

Для зарождения чувства порой достаточно одного взгляда – и души уже тянулись друг к другу. Взгляду как детали поэт уделял особое внимание:

Das mit den Augen fert' ger spricht  
Als andre mit der Zunge.  
\*\*\*\*\*  
Da ist ein Blick ein ganzer Satz  
Von unerforschter Tiefe [5, с. 145].

Взгляд обладает огромной силой, благодаря которой и рождается любовь. Двое встретились глазами, между ними на расстоянии происходит слияние душ (глаза- зеркало души):

Was auch meine Lippen sagen,  
Sieh mein Aug` - ich liebe dich [5, с. 145].

Лексический ряд - Töne, Chor, Saiten, Lieder - создает музыкальную метафорику, которая позволяет говорить об образе «любовь - песня». В душе всё поет и звенит, обнажены все струны:

Liebster, deine Töne ziehen  
Aus mir selber mich empor.  
Laß uns von der Erde fliehen  
Zu der sel`gen Geister Chor! [5, с. 146]

Вследствие увлеченности Рюккерта персидской поэзией в стихотворениях цикла снова и снова появляются репрезентанты концепта: небо и солнце, роза и жемчужина:

Der Himmel hat eine Träne geweint,  
Die hat sich ins Meer zu verlieren gemeint.  
Die Muschel kam und schloss sie ein:  
Du sollst nun meine Perle sein.  
\*\*\*\*\*

Rose, Meer und Sonne  
Sind ein Bild der Liebsten mein,  
Die mit ihrer Wonne  
Faßt mein ganzes Leben ein [5, с. 152].

Художественную ценность тексту данного стихотворения придает ассоциативная цепочка: любовь - морская раковина - жемчужина (Liebe-Muschel-Perle). Жемчужина надежно скрыта в раковине от опасностей внешнего мира – это чувственный образ отношений двух влюбленных. В концептологическое пространство текста попадают репрезентанты: роза (красота), море (восприимчивость, отзывчивость), солнце (величие).

Любовь у Ф. Рюккерта – это чувство единения с другим человеком и, по сути, единения со всем миром, который воспринимался поэтом как отражение (зеркало) Бога.

Sich selber anzuschauen, der Schöpferkraft bewusst,  
Erschuf Gott die Natur, den Spiegel seiner Lust.  
Im Anblick der Natur, wenn du dich fühlst erbaut,  
Dann hast du ihn belauscht, der in den Spiegel schaut [5, с. 159].

Лексема „Spiegel“ приобретает в поэтической картине Рюккерта тот смысл, что в возлюбленной поэт, как в зеркале, может узнать, увидеть самого себя.

Ich sehe, wie in einem Spiegel,  
In der Geliebten Auge mich;  
Gelöst vor mir ist jedes Siegel,  
Das mir verbarg mein eignes Ich.  
Durch deinen Blick ist mir durchsichtig  
Mein Herz geworden und die Welt;  
Was in ihr wirklich und was nichtig,  
Ist vor mir ewig aufgehellt [5, с. 159].

В самой любви для поэта заложен «элемент» тоски (Sehnsucht), даже больше того – тоска выступает движущей силой любви и всего существования. Тоска по воссоединению присуща каждому живому существу, клетке, каждому атому.

Wie das Leben schön ist, weil es endet,  
Wie die Jugend lieblich, weil sie fliehet,  
Wie die Rose reizend, weil sie welket;  
So empfind' ich heut` ein Glück gedoppelt,  
Das mir morgen schon der Tod will rauben [5, с. 158].

*Выводы.* Таким образом, можно зафиксировать два ядра ассоциативно-семантического поля исследуемого концепта: это любовь и разлука (смерть). На основе проведенного частотного анализа устанавливаем, что лексемы с корнем -lieb- встречаются в текстах цикла 87 раз. Ассоциативно-семантическое поле концепта «любовь» насчитывает 174 словоупотребления. Доминирующее положение занимают репрезентанты: Frühling, Sturm, Augen, Lieder, Seele, Himmel, Sonne, Perle, Meer, Spiegel.

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. - М.: Academia, 1997. - 324 с.

2. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. - № 1. – С. 64-72.
3. Миллер, Л. В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Мир русского слова. - 2000. - № 4. – С. 39-45.
4. Duden. Deutsches Wörterbuch, 2007. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 30.06.2021).
5. Weyers W. Der große Zauberer. Leben und Lieder von Friedrich Rückert. Freiburg – Berlin –Wien: Rombach Verlag KG, 2014. - 528 p.

**“LOVE” CONCEPT IN THE POETIC CYCLE «LIEBESFRÜHLING»  
BY FREDERIK RÜCKERT**

© 2021 E.E. Sanyuk

*Elena E. Sanyuk, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Translation  
Studies and Intercultural Communication.*

*E-mail: [esanyuk@yandex.ru](mailto:esanyuk@yandex.ru)*

*Pyatigorsk State University. Novorossiysk branch.  
Novorossiysk, Russia*

The article gives the analyze of the concept "love" in the poetic cycle "Liebesfrühling" by the German romantic poet F. Rückert. The reconstruction of it shows the techniques of constructing and description of it in the associative-semantic field. The concept "love" and its representatives create many associative connections, making space of the text incessant. Deep aesthetic implications are revealed through lexemes without which it is impossible to understand the text and the poetic picture of the author's world as a whole.

*Key words:* concept, conceptual sphere, text, representant, associative connections, German romantic, linguistic picture of the world, love, poetic cycle, Rückert.

DOI 10.37313/2413-9645-2021-23-78-64-66

1. Askol'dov, S. A. Kontsept i slovo. Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta (Concept and word. Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text). - M.: Academia, 1997. - 324 s.
2. Vorkachev, S. G. Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovleniye antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii (Linguoculturology, linguistic personality, concept: the formation of an anthropocentric paradigm in linguistics) // Filologicheskiye nauki. – 2001. - № 1. – S. 64-72.
3. Miller, L. V. Khudozhestvennyy kontsept kak smyslovaya i esteticheskaya kategoriya (Art concept as a semantic and aesthetic category) // Mir russkogo slova. - 2000. - № 4. – С. 39-45.
4. Duden. Deutsches Wörterbuch, 2007. [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://www.duden.de> (data obrashcheniya: 30.06.2021).
5. Weyers W. Der große Zauberer. Leben und Lieder von Friedrich Rückert. Freiburg – Berlin –Wien: Rombach Verlag KG, 2014. - 528 p.